

Couper la « Parole de Dieu ».

Non pour l'interrompre, mais pour la partager. Et en disséquer la signification. Livres, chapitres, versets, paragraphes ou péricopes, titres et ponctuations : autant d'interprétations, autant d'orientations – autant d'altérations ?

Sur les divisions du texte biblique, D. Barthélemy formulait déjà en 1992 ce *desideratum* :

*Chaque version a ses traditions propres en ce domaine et les éditeurs se laissent en général trop influencer par la division en versets du texte massorétique et par la division en chapitres de la Vulgate selon le texte standardisé qui en a été édité au XIIIe siècle par l'Université de Paris. (...) À ce propos, nous avons vu le profit que l'on peut tirer de la lecture du texte grec par les Pères grecs qui l'ont commenté et qui, bien souvent, le divisaient et le comprenaient autrement que nous ne le faisons.*

Des Écritures juives à « l'Ancien Testament » des chrétiens, le colloque entend interroger les divisions du texte du Premier Testament dans l'Antiquité et au Moyen Âge. Quelles sont celles qu'on observe dans les manuscrits et les commentaires ? Quel en est le sens ? Et comment des outils modernes comme Biblindex permettent d'en rendre compte ?

D'Ougarit à la Bible, de l'hébreu au grec jusqu'au latin médiéval en passant par la Massore juive et les Pères de l'Église, les divers aspects de la transmission et de la réception du texte scripturaire, à travers les manuscrits, l'exégèse, la littérature et la liturgie, seront abordés par des paléographes, des biblistes, des philologues et des historiens.

Ce colloque est coorganisé par Sources Chrétiennes (HiSoMA, CNRS/Université Lyon 2) et la Faculté de Théologie de l'Université Catholique de Lyon, en partenariat avec le Centre Paul-Albert Février (UMR 7297, Université d'Aix-Marseille), le projet « ParatexBib : Paratexts of the Bible » (Bâle) et l'Université Protestante de Théologie de Groningue et d'Amsterdam.

#### Comité scientifique :

Patrick Andrist, Guillaume Bady, Gilles Dorival, Laurence Mellerin, Bertrand Pinçon, Martin Wallraff.

#### Coordination :

Guillaume Bady : [guillaume.bady@mom.fr](mailto:guillaume.bady@mom.fr)

#### Renseignements et inscriptions :

Dominique Tinel : 04 72 77 73 50 - [dominique.tinel@mom.fr](mailto:dominique.tinel@mom.fr)

[www.hisoma.mom.fr](http://www.hisoma.mom.fr) & [www.ucl.fr](http://www.ucl.fr)

#### Participation aux frais :

Conférence du jeudi : 10 € - Journée du vendredi : 10 € - Colloque entier : 15 €

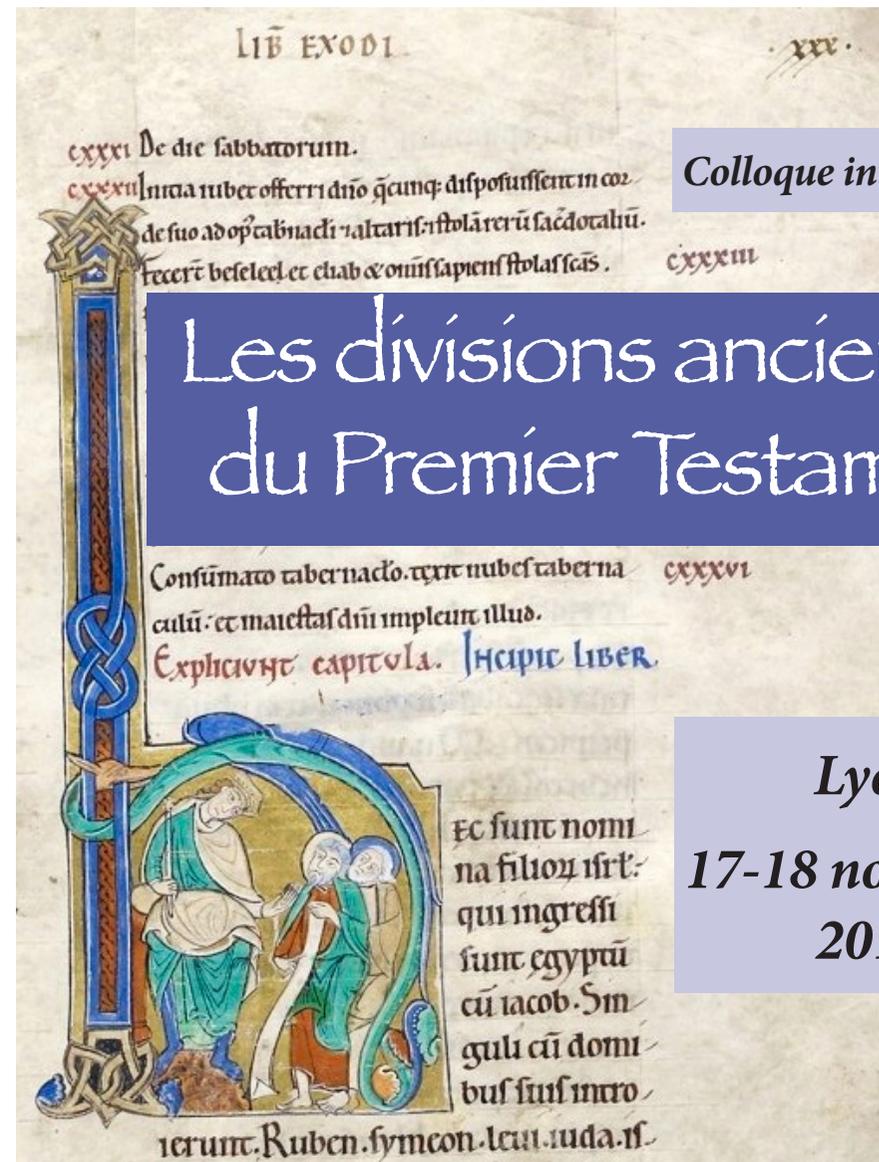
#### Lieu :

Université Catholique de Lyon  
Campus Carnot  
Salles K262 et K263 (2<sup>e</sup> étage)  
23, place Carnot - 69002 Lyon

#### Accès :

Station Perrache : métro A ;  
tramways T1 et T2 ; bus C19,  
C21, C22, 8, 31, 46, 49, 55, 60, 63  
et s1 ; gare SNCF Lyon-Perrache

Illustration : Londres, British Library, Harley 2833, 12<sup>e</sup> s., f. 30 (détail) – Début de l'Exode; lettre enluminée représentant Moïse et Aaron devant Pharaon. Image du domaine public, téléchargée sur <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/welcome.htm>



Colloque international

# Les divisions anciennes du Premier Testament

Lyon

17-18 novembre  
2016



Protestant Theological University



## JEUDI 17 NOVEMBRE 2016

Salle K262

19h Ouverture du colloque  
par Philippe ABADIE (Faculté de théologie, Université Catholique de Lyon)

19h15 Conférence :

*Trésors manuscrits de la Bibliothèque Vaticane*

par

Mgr Paul CANART

(*Scriptor Graecus* émérite, Biblioteca Apostolica Vaticana)

-

## VENDREDI 18 NOVEMBRE 2016, MATIN

Salle K263

*Présidence* : Martin WALLRAFF

(Ludwig-Maximilians-Universität, Munich ; ParaTexBib)

- 9h15 Accueil
- 9h30 *L'importance des divisions textuelles dans les manuscrits de la Bible*  
par Marjo C.A. KORPEL  
(Protestantse Theologische Universiteit, Amsterdam/Groningue)
- 10h *Les divisions textuelles de la Bible hébraïque de Qumran à la Biblia Hebraica Quinta*  
par Philippe CASSUTO (Université d'Aix-Marseille)
- 10h30 Pause
- 11h *Les divisions textuelles dans les bibles latines du Moyen Âge*  
par Gilbert DAHAN (CNRS, LEM ; EPHE, Paris)
- 11h30 *Péricopes et outils de concordance dans BIBLINDEX*  
par Laurence MELLERIN (CNRS, HiSoMA-Sources Chrétiennes, Lyon)
- 12h Discussion

## VENDREDI 18 NOVEMBRE 2016, APRÈS-MIDI

Salle K263

*Présidence* : Bertrand PINÇON

(Faculté de théologie, Université Catholique de Lyon)

- 14h *Les divisions anciennes du Psautier de la Septante*  
par Gilles DORIVAL (Université d'Aix-Marseille, CPAF-TDMAM)
- 14h30 *Les Psaumes chez les Pères grecs*  
par Jean REYNARD (CNRS, HiSoMA-Sources Chrétiennes, Lyon)
- 15h *Les divisions de l'Ancien Testament chez les chrétiens du 7<sup>e</sup> siècle : Maxime le Confesseur, Questions à Thalassios*  
par Christian BOUDIGNON (Aix-Marseille Université, CPAF-TDMAM)
- 15h30 Pause
- 16h *Les titres de chapitres dans les Synopses des Écritures attribuées à Jean Chrysostome et à Athanase*  
par Guillaume BADY (CNRS, HiSoMA-Sources Chrétiennes, Lyon)
- 16h30 *The Influence of Sectioning on Interpretation : A Comparison of Eight Dutch Translations of Micah 4-5*  
par Johannes DE MOOR  
(Protestantse Theologische Universiteit, Amsterdam/Groningue)
- 17h Discussion et conclusion